Ewangelia Mateusza

Rozdział 12

**SYN CZŁOWIECZY PANEM SZABATU**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)**

**12:1**

G1722  
PREP  
Ἐν  
En  
W

G1565  
D-DSM  
ἐκείνῳ  
ekeino  
owym

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2540  
N-DSM  
καιρῷ  
kairo  
czasie

G4198  
V-AOI-3S  
ἐπορεύθη  
eporeuthe  
przechodził

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G4521  
N-DPN  
σάββασιν  
sabbasin  
[w] szabat

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G4702  
A-GPM  
σπορίμων·  
sporimon;  
obsiane pola.

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3983  
V-AAI-3P  
ἐπείνασαν  
epeinasan  
zgłodnieli

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G756  
V-ADI-3P  
ἤρξαντο  
erksanto  
zaczęli

G5089  
V-PAN  
τίλλειν  
tillein  
zrywać

G4719  
N-APM  
στάχυας  
stachyas  
kłosy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2068  
V-PAN  
ἐσθίειν.  
esthiein.  
jeść.

**12:2**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G5330  
N-NPM  
Φαρισαῖοι  
Farisaioi  
faryzeusze

G3708  
V-2AAP-NPM  
ἰδόντες  
idontes  
zobaczywszy

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jemu,

G3708  
V-2AMM-2S  
Ἰδοὺ  
Idu  
oto

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταί  
mathetai  
uczniowie

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
Twoi

G4160  
V-PAI-3P  
ποιοῦσιν  
poiusin  
czynią

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1832  
V-PAI-3S  
ἔξεστιν  
eksestin  
wolno

G4160  
V-PAN  
ποιεῖν  
poiein  
czynić

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4521  
N-DSN  
σαββάτῳ.  
sabbato.  
szabat.

**12:3**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G314  
V-2AAI-2P  
ἀνέγνωτε  
anegnote  
przeczytaliście,

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

G1138  
N-PRI  
Δαυεὶδ  
Daueid  
Dawid,

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
że

G3983  
V-AAI-3S  
ἐπείνασεν  
epeinasen  
zgłodniał

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ;  
autu;  
nim?

**12:4**

G4459  
ADV  
πῶς  
pos  
Jak

G1525  
V-2AAI-3S  
εἰσῆλθεν  
eiselthen  
wszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3624  
N-ASM  
οἶκον  
oikon  
domu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
*―*

G740  
N-APM  
ἄρτους  
artus  
*chleby*

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
*―*

G4286  
N-GSF  
προθέσεως  
protheseos  
*pokładne*

G5315  
V-2AAI-3P  
ἔφαγον,  
efagon,  
jadł,

G3739  
R-NSN  
ὃ  
ho  
których

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1832  
V-PAP-NSN  
ἐξὸν  
ekson  
wolno

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
było

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
im

G5315  
V-2AAN  
φαγεῖν  
fagein  
zjeść

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
i nie

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
tym

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
nim,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G2409  
N-DPM  
ἱερεῦσιν  
hiereusin  
kapłanom

G3441  
A-DPM  
μόνοις;  
monois;  
tylko?

**12:5**

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
Albo

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G314  
V-2AAI-2P  
ἀνέγνωτε  
anegnote  
przeczytaliście

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3551  
N-DSM  
νόμῳ  
nomo  
Prawie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G4521  
N-DPN  
σάββασιν  
sabbasin  
[w] szabat

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2409  
N-NPM  
ἱερεῖς  
hiereis  
kapłani

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2411  
N-DSN  
ἱερῷ  
hiero  
świątyni

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4521  
N-ASN  
σάββατον  
sabbaton  
sabat

G953  
V-PAI-3P  
βεβηλοῦσιν  
bebelusin  
beszczeszą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G338  
A-NPM  
ἀναίτιοί  
anaitioi  
niewinni

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν;  
eisin;  
są?

**12:6**

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
Mówię

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G2411  
N-GSN  
ἱεροῦ  
hieru  
[od] świątyni

G3173  
A-NSN-C  
μεῖζόν  
meidzon  
większe

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G5602  
ADV  
ὧδε.  
hode.  
tutaj,

**12:7**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1097  
V-LAI-2P  
ἐγνώκειτε  
egnokeite  
wiedzielibyście

G5101  
I-NSN  
τί  
ti  
co

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest:

G1656  
N-ASN  
Ἔλεος  
Eleos  
*Litości*

G2309  
V-PAI-1S  
θέλω  
thelo  
*chcę*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
*nie*

G2378  
N-ASF  
θυσίαν  
thysian  
*ofiary,*

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G2613  
V-AAI-2P  
κατεδικάσατε  
katedikasate  
potępialibyście

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G338  
A-APM  
ἀναιτίους.  
anaitius.  
niewinnych.

**12:8**

G2962  
N-NSM  
κύριος  
kyrios  
Panem

G1063  
CONJ  
γάρ  
gar  
bowiem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4521  
N-GSN  
σαββάτου  
sabbatu  
szabatu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου.  
anthropu.  
Człowieka.

**UZDROWIENIE CZŁOWIEKA Z BEZWŁADNĄ RĘKĄ**

**[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)**

**12:9**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G3327  
V-2AAP-NSM  
μεταβὰς  
metabas  
przeszedłszy

G1564  
ADV  
ἐκεῖθεν  
ekeithen  
stamtąd

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4864  
N-ASF  
συναγωγὴν  
synagogen  
synagogi

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

**12:10**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G5495  
N-ASF  
χεῖρα  
cheira  
rękę

G2192  
V-PAP-NSM  
ἔχων  
echon  
mający

G3584  
A-ASF  
ξηράν·  
kseran;  
uschłą.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1905  
V-AAI-3P  
ἐπηρώτησαν  
eperotesan  
zapytali

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G1487  
COND  
Εἰ  
Ei  
Czy

G1832  
V-PAI-3S  
ἔξεστιν  
eksestin  
jest słuszne

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G4521  
N-DPN  
σάββασιν  
sabbasin  
[w] szabat

G2323  
V-AAN  
θεραπεῦσαι;  
therapeusai;  
leczyć?

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
Aby

G2723  
V-AAS-3P  
κατηγορήσωσιν  
kategoresosin  
oskarżyliby

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Go.

**12:11**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G5101  
I-NSM  
Τίς  
Tis  
Kto

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
jest

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek,

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
który

G2192  
V-FAI-3S  
ἕξει  
heksei  
mając

G4263  
N-ASN  
πρόβατον  
probaton  
owce

G1520  
A-ASN  
ἕν,  
hen,  
jedną,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G1706  
V-2AAS-3S  
ἐμπέσῃ  
empese  
wpadłaby

G3778  
D-NSN  
τοῦτο  
tuto  
ta

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G4521  
N-DPN  
σάββασιν  
sabbasin  
[w] szabat

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G999  
N-ASM  
βόθυνον,  
bothynon,  
dołu,

G3780  
PRT-I  
οὐχὶ  
uchi  
nie

G2902  
V-FAI-3S  
κρατήσει  
kratesei  
chwyci

G846  
P-ASN  
αὐτὸ  
auto  
ją

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1453  
V-FAI-3S  
ἐγερεῖ;  
egerei;  
podniesie?

**12:12**

G4214  
Q-DSN  
πόσῳ  
poso  
Ileż

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1308  
V-PAI-3S  
διαφέρει  
diaferei  
przewyższa

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G4263  
N-GSN  
προβάτου.  
probatu.  
owcę.

G5620  
CONJ  
ὥστε  
hoste  
Dlatego

G1832  
V-PAI-3S  
ἔξεστιν  
eksestin  
dozwolone [jest]

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G4521  
N-DPN  
σάββασιν  
sabbasin  
[w] szabat

G2573  
ADV  
καλῶς  
kalos  
dobrze

G4160  
V-PAN  
ποιεῖν.  
poiein.  
czynić.

**12:13**

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
Wtedy

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G444  
N-DSM  
ἀνθρώπῳ  
anthropo  
człowiekowi:

G1614  
V-AAM-2S  
Ἔκτεινόν  
Ekteinon  
Wyciągnij

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twą

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5495  
N-ASF  
χεῖρα.  
cheira.  
rękę.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1614  
V-AAI-3S  
ἐξέτεινεν,  
ekseteinen,  
wyciągnął

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G600  
V-API-3S  
ἀπεκατεστάθη  
apekatestathe  
przywrócona została

G5199  
A-NSF  
ὑγιὴς  
hygies  
zdrowa

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G243  
A-NSF  
ἄλλη.  
alle.  
inna.

**12:14**

G1831  
V-2AAP-NPM  
ἐξελθόντες  
ekselthontes  
Wyszedłszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5330  
N-NPM  
Φαρισαῖοι  
Farisaioi  
faryzeusze

G4824  
N-ASN  
συμβούλιον  
symbulion  
naradę

G2983  
V-2AAI-3P  
ἔλαβον  
elabon  
podjęli

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
przeciw

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Niemu

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
jak

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G622  
V-AAS-3P  
ἀπολέσωσιν.  
apolesosin.  
zniszczyć.

**POSTAWA JEZUSA**

**[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)**

**12:15**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1097  
V-2AAP-NSM  
γνοὺς  
gnus  
poznawszy

G402  
V-AAI-3S  
ἀνεχώρησεν  
anechoresen  
wycofał się

G1564  
ADV  
ἐκεῖθεν.  
ekeithen.  
stamtąd.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G190  
V-AAI-3P  
ἠκολούθησαν  
ekoluthesan  
towarzyszyły

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3793  
N-NPM  
[ὄχλοι]  
[ochloi]  
[tłumy]

G4183  
A-NPM  
πολλοί,  
polloi,  
liczne,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2323  
V-AAI-3S  
ἐθεράπευσεν  
etherapeusen  
leczył

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G3956  
A-APM  
πάντας,  
pantas,  
wszystkich.

**12:16**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2008  
V-AAI-3S  
ἐπετίμησεν  
epetimesen  
upominał

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
ich,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5318  
A-ASM  
φανερὸν  
faneron  
widocznym

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G4160  
V-AAS-3P  
ποιήσωσιν·  
poiesosin;  
czyniły.

**12:17**

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
Aby

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ  
plerothe  
wypełniło się

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
[co]

G2046  
V-APP-NSN  
ῥηθὲν  
rethen  
powiedziane

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G2268  
N-GSM  
Ἡσαΐου  
Hesaiu  
Izajasza

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4396  
N-GSM  
προφήτου  
profetu  
proroka

G3004  
V-PAP-GSM  
λέγοντος  
legontos  
mówiącego:

**12:18**

G3708  
V-2AMM-2S  
Ἰδοὺ  
Idu  
*Oto*

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
*―*

G3816  
N-NSM  
παῖς  
pais  
*chłopiec*

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
*Mój,*

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
*którego*

G140  
V-AAI-1S  
ᾑρέτισα,  
heretisa,  
*wybrałem.*

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
*―*

G27  
A-NSM  
ἀγαπητός  
agapetos  
*Ukochany*

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
*Mój,*

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
*którego*

G2106  
V-AAI-3S  
εὐδόκησεν  
eudokesen  
*aprobuje*

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
*―*

G5590  
N-NSF  
ψυχή  
psyche  
*dusza*

G1473  
P-1GS  
μου·  
mu;  
*Ma.*

G5087  
V-FAI-1S  
θήσω  
theso  
*Włożę*

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
*―*

G4151  
N-ASN  
Πνεῦμά  
Pneuma  
*Ducha*

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
*Mego*

G1909  
PREP  
ἐπ’  
ep’  
*na*

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
*Niego,*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G2920  
N-ASF  
κρίσιν  
krisin  
*sąd*

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
*―*

G1484  
N-DPN  
ἔθνεσιν  
ethnesin  
*narodom*

G518  
V-FAI-3S  
ἀπαγγελεῖ.  
apangelei.  
*ogłosi.*

**12:19**

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
*Nie*

G2051  
V-FAI-3S  
ἐρίσει  
erisei  
*będzie kłócić się*

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
*i nie*

G2905  
V-FAI-3S  
κραυγάσει,  
kraugasei,  
*będzie krzyczeć,*

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
*i nie*

G191  
V-FAI-3S  
ἀκούσει  
akusei  
*usłyszy*

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
*ktoś*

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
*na*

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
*―*

G4113  
N-DPF  
πλατείαις  
plateiais  
*placach*

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
*―*

G5456  
N-ASF  
φωνὴν  
fonen  
*głos*

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
*Jego.*

**12:20**

G2563  
N-ASM  
κάλαμον  
kalamon  
*Trzciny*

G4937  
V-RPP-ASM  
συντετριμμένον  
syntetrimmenon  
*zmiażdzonej*

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
*nie*

G2608  
V-FAI-3S  
κατεάξει  
kateaksei  
*złamie*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3043  
N-ASN  
λίνον  
linon  
*lnu*

G5188  
V-PPP-ASN  
τυφόμενον  
tyfomenon  
*dymiącego*

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
*nie*

G4570  
V-FAI-3S  
σβέσει,  
zbesei,  
*zgasi,*

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
*aż*

G302  
PRT  
ἂν  
an  
*―*

G1544  
V-2AAS-3S  
ἐκβάλῃ  
ekbale  
*wyrzuci*

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
*do*

G3534  
N-ASN  
νῖκος  
nikos  
*zwycięstwa*

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
*―*

G2920  
N-ASF  
κρίσιν.  
krisin.  
*sąd.*

**12:21**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*I*

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
*―*

G3686  
N-DSN  
ὀνόματι  
onomati  
*imieniu*

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
*Jego*

G1484  
N-NPN  
ἔθνη  
ethne  
*narody*

G1679  
V-FAI-3P-ATT  
ἐλπιοῦσιν.  
elpiusin.  
*będą ufać.*

**POMÓWIENIA O WSPÓŁPRACĘ Z SZATANEM**

**[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)[[26]](#footnote-27)[[27]](#footnote-28)[[28]](#footnote-29)[[29]](#footnote-30)[[30]](#footnote-31)[[31]](#footnote-32)[[32]](#footnote-33)[[33]](#footnote-34)[[34]](#footnote-35)[[35]](#footnote-36)[[36]](#footnote-37)[[37]](#footnote-38)[[38]](#footnote-39)[[39]](#footnote-40)[[40]](#footnote-41)[[41]](#footnote-42)[[42]](#footnote-43)[[43]](#footnote-44)[[44]](#footnote-45)[[45]](#footnote-46)[[46]](#footnote-47)[[47]](#footnote-48)**

**12:22**

G5119  
ADV  
Τότε  
Tote  
Wtedy

G4374  
V-API-3S  
προσηνέχθη  
prosenechthe  
przyprowadzono

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G1139  
V-PNP-NSM  
δαιμονιζόμενος  
daimonidzomenos  
zdemonizowanego,

G5185  
A-NSM  
τυφλὸς  
tyflos  
ślepego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2974  
A-NSM  
κωφός·  
kofos;  
niemego.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2323  
V-AAI-3S  
ἐθεράπευσεν  
etherapeusen  
uleczył

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
go,

G5620  
CONJ  
ὥστε  
hoste  
tak, że

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2974  
A-ASM  
κωφὸν  
kofon  
głuchy

G2980  
V-PAN  
λαλεῖν  
lalein  
[zaczął] mówić

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G991  
V-PAN  
βλέπειν.  
blepein.  
widzieć.

**12:23**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1839  
V-IMI-3P  
ἐξίσταντο  
eksistanto  
zdumiewali się

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3793  
N-NPM  
ὄχλοι  
ochloi  
ludzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
mówili:

G3385  
PRT-I  
Μήτι  
Meti  
Nie

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
υἱὸς  
hyios  
syn

G1138  
N-PRI  
Δαυείδ;  
Daueid;  
Dawida?

**12:24**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G5330  
N-NPM  
Φαρισαῖοι  
Farisaioi  
faryzeusze

G191  
V-AAP-NPM  
ἀκούσαντες  
akusantes  
usłyszawszy

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπον  
eipon  
powiedzieli:

G3778  
D-NSM  
Οὗτος  
HUtos  
Ten

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1544  
V-PAI-3S  
ἐκβάλλει  
ekballei  
wyrzuca

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1140  
N-APN  
δαιμόνια  
daimonia  
demonów

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
przez

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G954  
N-PRI  
Βεελζεβοὺλ  
Beeldzebul  
belzebuba

G758  
N-DSM  
ἄρχοντι  
archonti  
władcę

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G1140  
N-GPN  
δαιμονίων.  
daimonion.  
demonów.

**12:25**

G1492  
V-RAP-NSM  
εἰδὼς  
eidos  
Poznawszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G1761  
N-APF  
ἐνθυμήσεις  
enthymeseis  
myślenie

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3956  
A-NSF  
Πᾶσα  
Pasa  
Każde

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
królestwo

G3307  
V-APP-NSF  
μερισθεῖσα  
meristheisa  
podzielone

G2596  
PREP  
καθ’  
kath’  
przeciw

G1438  
F-3GSF  
ἑαυτῆς  
heautes  
sobie

G2049  
V-PPI-3S  
ἐρημοῦται,  
eremutai,  
pustoszone jest,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3956  
A-NSF  
πᾶσα  
pasa  
każde

G4172  
N-NSF  
πόλις  
polis  
miasto

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
lub

G3614  
N-NSF  
οἰκία  
oikia  
dom

G3307  
V-APP-NSF  
μερισθεῖσα  
meristheisa  
podzielony

G2596  
PREP  
καθ’  
kath’  
przeciw

G1438  
F-3GSF  
ἑαυτῆς  
heautes  
sobie

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2476  
V-FPI-3S  
σταθήσεται.  
stathesetai.  
ostanie się.

**12:26**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4567  
N-NSM  
Σατανᾶς  
Satanas  
szatan

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G4567  
N-ASM  
Σατανᾶν  
Satanan  
szatana

G1544  
V-PAI-3S  
ἐκβάλλει,  
ekballei,  
wyrzuca,

G1909  
PREP  
ἐφ’  
ef’  
w

G1438  
F-3ASM  
ἑαυτὸν  
heauton  
sobie

G3307  
V-API-3S  
ἐμερίσθη·  
emeristhe;  
jest podzielony.

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
Jak

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2476  
V-FPI-3S  
σταθήσεται  
stathesetai  
ostoi się

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
królestwo

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ;  
autu;  
jego?

**12:27**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
przez

G954  
N-PRI  
Βεελζεβοὺλ  
Beeldzebul  
belzebuba

G1544  
V-PAI-1S  
ἐκβάλλω  
ekballo  
wyrzucam

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1140  
N-APN  
δαιμόνια,  
daimonia,  
demony,

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5207  
N-NPM  
υἱοὶ  
hyioi  
synowie

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasi

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
przez

G5101  
I-DSM  
τίνι  
tini  
kogo

G1544  
V-PAI-3P  
ἐκβάλλουσιν;  
ekballusin;  
wyrzucają?

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
Dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G2923  
N-NPM  
κριταὶ  
kritai  
sędziami

G1510  
V-FDI-3P  
ἔσονται  
esontai  
będą

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν.  
hymon.  
waszymi.

**12:28**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4151  
N-DSN  
Πνεύματι  
Pneumati  
Duchu

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1544  
V-PAI-1S  
ἐκβάλλω  
ekballo  
wyrzucam

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1140  
N-APN  
δαιμόνια,  
daimonia,  
demony,

G686  
PRT  
ἄρα  
ara  
wtedy

G5348  
V-AAI-3S  
ἔφθασεν  
efthasen  
nadeszło

G1909  
PREP  
ἐφ’  
ef’  
do

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
Królestwo

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

**12:29**

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
Lub

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
jak

G1410  
V-PNI-3S  
δύναταί  
dynatai  
może

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
ktoś

G1525  
V-2AAN  
εἰσελθεῖν  
eiselthein  
wejść

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3614  
N-ASF  
οἰκίαν  
oikian  
domu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2478  
A-GSM  
ἰσχυροῦ  
ischyru  
siłacza

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4632  
N-APN  
σκεύη  
skeue  
rzeczy

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G726  
V-AAN  
ἁρπάσαι,  
harpasai,  
zabrać,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4412  
ADV-S  
πρῶτον  
proton  
najpierw

G1210  
V-AAS-3S  
δήσῃ  
dese  
związałby

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2478  
A-ASM  
ἰσχυρόν,  
ischyron,  
siłacza,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
wtedy

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3614  
N-ASF  
οἰκίαν  
oikian  
dom

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G1283  
V-FAI-3S  
διαρπάσει;  
diarpasei;  
ograbi?

**12:30**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będący

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
ze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mną

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
przeciw

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mnie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4863  
V-PAP-NSM  
συνάγων  
synagon  
zbierający

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
ze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mną

G4650  
V-PAI-3S  
σκορπίζει.  
skorpidzei.  
rozprasza.

**12:31**

G1223  
PREP  
Διὰ  
Dia  
Dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3956  
A-NSF  
πᾶσα  
pasa  
każdy

G266  
N-NSF  
ἁμαρτία  
hamartia  
grzech

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G988  
N-NSF  
βλασφημία  
blasfemia  
obelga

G863  
V-FPI-3S  
ἀφεθήσεται  
afethesetai  
zostanie odpuszczone

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G444  
N-DPM  
ἀνθρώποις,  
anthropois,  
ludziom,

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4151  
N-GSN  
Πνεύματος  
Pneumatos  
Ducha

G988  
N-NSF  
βλασφημία  
blasfemia  
obelga

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G863  
V-FPI-3S  
ἀφεθήσεται.  
afethesetai.  
zostanie odpuszczona.

**12:32**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
kto

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3004  
V-2AAS-3S  
εἴπῃ  
eipe  
powiedziałby

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
przeciw

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5207  
N-GSM  
Υἱοῦ  
Hyiu  
Synowi

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου,  
anthropu,  
Człowieka,

G863  
V-FPI-3S  
ἀφεθήσεται  
afethesetai  
będzie odpuszczone

G846  
P-DSM  
αὐτῷ·  
auto;  
mu.

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
Kto

G1161  
CONJ  
δ’  
d’  
zaś

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G3004  
V-2AAS-3S  
εἴπῃ  
eipe  
powiedziałby

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
przeciw

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4151  
N-GSN  
Πνεύματος  
Pneumatos  
Duchowi

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G40  
A-GSN  
Ἁγίου,  
Hagiu,  
Świętemu,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G863  
V-FPI-3S  
ἀφεθήσεται  
afethesetai  
będzie odpuszczone

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3777  
CONJ-N  
οὔτε  
ute  
ani

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3778  
D-DSM  
τούτῳ  
tuto  
tym

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G165  
N-DSM  
αἰῶνι  
aioni  
wieku

G3777  
CONJ-N  
οὔτε  
ute  
ani

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3195  
V-PAP-DSM  
μέλλοντι.  
mellonti.  
nadchodzącym.

**12:33**

G2228  
PRT  
Ἢ  
E  
Albo

G4160  
V-AAM-2P  
ποιήσατε  
poiesate  
uczyńcie

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1186  
N-ASN  
δένδρον  
dendron  
drzewo

G2570  
A-ASN  
καλὸν  
kalon  
dobre

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owoc

G846  
P-GSN  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2570  
A-ASM  
καλόν,  
kalon,  
dobry,

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
albo

G4160  
V-AAM-2P  
ποιήσατε  
poiesate  
uczyńcie

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1186  
N-ASN  
δένδρον  
dendron  
drzewo

G4550  
A-ASN  
σαπρὸν  
sapron  
bezwartościowe

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owoc

G846  
P-GSN  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G4550  
A-ASM  
σαπρόν·  
sapron;  
bezwartościowy.

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
Z

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2590  
N-GSM  
καρποῦ  
karpu  
owocu

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1186  
N-NSN  
δένδρον  
dendron  
drzewo

G1097  
V-PPI-3S  
γινώσκεται.  
ginosketai.  
poznawane jest.

**12:34**

G1081  
N-VPN  
γεννήματα  
gennemata  
Płody

G2191  
N-GPF  
ἐχιδνῶν,  
echidnon,  
źmij,

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
jak

G1410  
V-PNI-2P  
δύνασθε  
dynasthe  
możecie

G18  
A-APN  
ἀγαθὰ  
agatha  
dobre

G2980  
V-PAN  
λαλεῖν  
lalein  
mówić

G4190  
A-NPM  
πονηροὶ  
poneroi  
złymi

G1510  
V-PAP-NPM  
ὄντες;  
ontes;  
będąc?

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
Z

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4051  
N-GSN  
περισσεύματος  
perisseumatos  
obfitości

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2588  
N-GSF  
καρδίας  
kardias  
serca

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4750  
N-NSN  
στόμα  
stoma  
usta

G2980  
V-PAI-3S  
λαλεῖ.  
lalei.  
mówią.

**12:35**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G18  
A-NSM  
ἀγαθὸς  
agathos  
Dobry

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G18  
A-GSM  
ἀγαθοῦ  
agathu  
dobrego

G2344  
N-GSM  
θησαυροῦ  
thesauru  
skarbca

G1544  
V-PAI-3S  
ἐκβάλλει  
ekballei  
wyrzuca

G18  
A-APN  
ἀγαθά,  
agatha,  
dobre,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4190  
A-NSM  
πονηρὸς  
poneros  
zły

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4190  
A-GSM  
πονηροῦ  
poneru  
złego

G2344  
N-GSM  
θησαυροῦ  
thesauru  
skarbca

G1544  
V-PAI-3S  
ἐκβάλλει  
ekballei  
wyrzuca

G4190  
A-APN  
πονηρά.  
ponera.  
złe.

**12:36**

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
Mówię

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3956  
A-NSN  
πᾶν  
pan  
każda

G4487  
N-NSN  
ῥῆμα  
rema  
wypowiedź

G692  
A-NSN  
ἀργὸν  
argon  
bezużyteczna

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
―

G2980  
V-FAI-3P  
λαλήσουσιν  
lalesusin  
[którą] wypowiedzą

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G444  
N-NPM  
ἄνθρωποι,  
anthropoi,  
ludzie,

G591  
V-FAI-3P  
ἀποδώσουσιν  
apodosusin  
oddadzą

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
za

G846  
P-GSN  
αὐτοῦ  
autu  
nią

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ  
hemera  
dzień

G2920  
N-GSF  
κρίσεως·  
kriseos;  
sądu.

**12:37**

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
Z

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3056  
N-GPM  
λόγων  
logon  
słów

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twych

G1344  
V-FPI-2S  
δικαιωθήσῃ,  
dikaiothese,  
zostaniesz usprawiedliwiony,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3056  
N-GPM  
λόγων  
logon  
słów

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twych

G2613  
V-FPI-2S  
καταδικασθήσῃ.  
katadikasthese.  
zostaniesz potepiony.

**ZNAK JONASZA**

**[[48]](#footnote-49)[[49]](#footnote-50)[[50]](#footnote-51)[[51]](#footnote-52)[[52]](#footnote-53)**

**12:38**

G5119  
ADV  
Τότε  
Tote  
Wtedy

G611  
V-ADI-3P  
ἀπεκρίθησαν  
apekrithesan  
odpowiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G5100  
X-NPM  
τινες  
tines  
pewni

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G1122  
N-GPM  
γραμματέων  
grammateon  
uczeni w piśmie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5330  
N-GPM  
Φαρισαίων  
Farisaion  
faryzeusze

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G1320  
N-VSM  
Διδάσκαλε,  
Didaskale,  
Nauczycielu,

G2309  
V-PAI-1P  
θέλομεν  
thelomen  
chcemy

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G4771  
P-2GS  
σοῦ  
su  
Ciebie

G4592  
N-ASN  
σημεῖον  
semeion  
znak

G3708  
V-2AAN  
ἰδεῖν.  
idein.  
zobaczyć.

**12:39**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G611  
V-AOP-NSM  
ἀποκριθεὶς  
apokritheis  
odpowiadając

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G1074  
N-NSF  
Γενεὰ  
Genea  
Pokolenie

G4190  
A-NSF  
πονηρὰ  
ponera  
złe

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3428  
N-NSF  
μοιχαλὶς  
moichalis  
cudzołożne

G4592  
N-NSN  
σημεῖον  
semeion  
znaku

G1934  
V-PAI-3S  
ἐπιζητεῖ,  
epidzetei,  
szuka,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4592  
N-ASN  
σημεῖον  
semeion  
znak

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1325  
V-FPI-3S  
δοθήσεται  
dothesetai  
będzie dany

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
im

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4592  
N-NSN  
σημεῖον  
semeion  
znak

G2495  
N-GSM  
Ἰωνᾶ  
Iona  
Jonasza

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4396  
N-GSM  
προφήτου.  
profetu.  
proroka.

**12:40**

G5618  
ADV  
ὥσπερ  
hosper  
Jak

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν,  
en,  
był

G2495  
N-NSM  
Ἰωνᾶς  
Ionas  
*Jonasz*

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
*w*

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
*―*

G2836  
N-DSF  
κοιλίᾳ  
koilia  
*brzuchu*

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
*―*

G2785  
N-GSN  
κήτους  
ketus  
*potwora morskiego*

G5140  
A-APF  
τρεῖς  
treis  
*trzy*

G2250  
N-APF  
ἡμέρας  
hemeras  
*dni*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G5140  
A-APF  
τρεῖς  
treis  
*trzy*

G3571  
N-APF  
νύκτας  
nyktas  
*noce,*

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
Człowieka

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2588  
N-DSF  
καρδίᾳ  
kardia  
sercu

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi

G5140  
A-APF  
τρεῖς  
treis  
trzy

G2250  
N-APF  
ἡμέρας  
hemeras  
dni

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5140  
A-APF  
τρεῖς  
treis  
trzy

G3571  
N-APF  
νύκτας.  
nyktas.  
noce.

**12:41**

G435  
N-NPM  
ἄνδρες  
andres  
Mężowie

G3536  
N-NPM  
Νινευεῖται  
Nineueitai  
Niniwici

G450  
V-FMI-3P  
ἀναστήσονται  
anastesontai  
powstaną

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2920  
N-DSF  
κρίσει  
krisei  
sądzie

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1074  
N-GSF  
γενεᾶς  
geneas  
pokoleniem

G3778  
D-GSF  
ταύτης  
tautes  
tym

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2632  
V-FAI-3P  
κατακρινοῦσιν  
katakrinusin  
osądzą

G846  
P-ASF  
αὐτήν·  
auten;  
je,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
bo

G3340  
V-AAI-3P  
μετενόησαν  
metenoesan  
zmienili myślenie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2782  
N-ASN  
κήρυγμα  
kerygma  
głoszenie

G2495  
N-GSM  
Ἰωνᾶ,  
Iona,  
Jonasza,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G4119  
A-NSN-C  
πλεῖον  
pleion  
więcej [niż]

G2495  
N-GSM  
Ἰωνᾶ  
Iona  
Jonasz

G5602  
ADV  
ὧδε.  
hode.  
tutaj.

**12:42**

G938  
N-NSF  
βασίλισσα  
basilissa  
Królowa

G3558  
N-GSM  
νότου  
notu  
południa

G1453  
V-FPI-3S  
ἐγερθήσεται  
egerthesetai  
powstanie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2920  
N-DSF  
κρίσει  
krisei  
sądzie

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1074  
N-GSF  
γενεᾶς  
geneas  
pokoleniem

G3778  
D-GSF  
ταύτης  
tautes  
tym

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2632  
V-FAI-3S  
κατακρινεῖ  
katakrinei  
osądzi

G846  
P-ASF  
αὐτήν·  
auten;  
je,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
bo

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszła

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G4009  
N-GPN  
περάτων  
peraton  
kresów

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi

G191  
V-AAN  
ἀκοῦσαι  
akusai  
usłyszeć

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4678  
N-ASF  
σοφίαν  
sofian  
mądrość

G4672  
N-GSM  
Σολομῶνος,  
Solomonos,  
Salomona,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G4119  
A-NSN-C  
πλεῖον  
pleion  
więcej [niż]

G4672  
N-GSM  
Σολομῶνος  
Solomonos  
Salomon

G5602  
ADV  
ὧδε.  
hode.  
tutaj.

**NIEBEZPIECZEŃSTWO OPĘTANIA**

**[[53]](#footnote-54)**

**12:43**

G3752  
CONJ  
Ὅταν  
Hotan  
Kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G169  
A-NSN  
ἀκάθαρτον  
akatharton  
nieczysty

G4151  
N-NSN  
πνεῦμα  
pneuma  
duch

G1831  
V-2AAS-3S  
ἐξέλθῃ  
ekselthe  
wyszedłby

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου,  
anthropu,  
człowieka,

G1330  
V-PNI-3S  
διέρχεται  
dierchetai  
przechodzi

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
na

G504  
A-GPM  
ἀνύδρων  
anydron  
bezwodne

G5117  
N-GPM  
τόπων  
topon  
miejsca

G2212  
V-PAP-NSN  
ζητοῦν  
zetun  
szukając

G372  
N-ASF  
ἀνάπαυσιν,  
anapausin,  
odpoczynku

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
nie

G2147  
V-PAI-3S  
εὑρίσκει.  
heuriskei.  
znajduje.

**12:44**

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
Wtedy

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi:

G1519  
PREP  
Εἰς  
Eis  
Do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3624  
N-ASM  
οἶκόν  
oikon  
domu

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mego

G1994  
V-FAI-1S  
ἐπιστρέψω  
epistrepso  
zawrócę,

G3606  
ADV  
ὅθεν  
hothen  
skąd

G1831  
V-2AAI-1S  
ἐξῆλθον·  
ekselthon;  
wyszedłem.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2064  
V-2AAP-NSN  
ἐλθὸν  
elthon  
przyszedłszy

G2147  
V-PAI-3S  
εὑρίσκει  
heuriskei  
znajduje

G4980  
V-PAP-ASM  
σχολάζοντα  
scholadzonta  
pusty

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4563  
V-RPP-ASM  
σεσαρωμένον  
sesaromenon  
wymieciony

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2885  
V-RPP-ASM  
κεκοσμημένον.  
kekosmemenon.  
przyozdobiony.

**12:45**

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
Wtedy

G4198  
V-PNI-3S  
πορεύεται  
poreuetai  
idzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3880  
V-PAI-3S  
παραλαμβάνει  
paralambanei  
bierze

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
ze

G1438  
F-3GSN  
ἑαυτοῦ  
heautu  
sobą

G2033  
A-NUI  
ἑπτὰ  
hepta  
siedem

G2087  
A-APN  
ἕτερα  
hetera  
innych

G4151  
N-APN  
πνεύματα  
pneumata  
duchów

G4190  
A-APN-C  
πονηρότερα  
ponerotera  
gorszych

G1438  
F-3GSN  
ἑαυτοῦ,  
heautu,  
[od] siebie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1525  
V-2AAP-NPN  
εἰσελθόντα  
eiselthonta  
wszedłszy

G2730  
V-PAI-3S  
κατοικεῖ  
katoikei  
mieszkają

G1563  
ADV  
ἐκεῖ·  
ekei;  
tam.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1096  
V-PNI-3S  
γίνεται  
ginetai  
staje się

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2078  
A-NPN-S  
ἔσχατα  
eschata  
ostatnie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
człowieka

G1565  
D-GSM  
ἐκείνου  
ekeinu  
owego

G5501  
A-NPN  
χείρονα  
cheirona  
gorsze

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G4413  
A-GPN-S  
πρώτων.  
proton.  
[od] pierwszych.

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
Tak

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1074  
N-DSF  
γενεᾷ  
genea  
pokoleniu

G3778  
D-DSF  
ταύτῃ  
taute  
temu

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4190  
A-DSF  
πονηρᾷ.  
ponera.  
złemu.

**PRAWDZIWA RODZINA**

**[[54]](#footnote-55)[[55]](#footnote-56)**

**12:46**

G2089  
ADV  
Ἔτι  
Eti  
Jeszcze

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
[gdy] On

G2980  
V-PAP-GSM  
λαλοῦντος  
laluntos  
mówi

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3793  
N-DPM  
ὄχλοις  
ochlois  
tłumom,

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3384  
N-NSF  
μήτηρ  
meter  
matka

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G80  
N-NPM  
ἀδελφοὶ  
adelfoi  
bracia

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G2476  
V-LAI-3P  
εἱστήκεισαν  
heistekeisan  
stanęli

G1854  
ADV  
ἔξω  
ekso  
na zewnątrz

G2212  
V-PAP-NPM  
ζητοῦντες  
zetuntes  
szukając [by]

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G2980  
V-AAN  
λαλῆσαι.  
lalesai.  
powiedzieć.

**12:47**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
ktoś

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jemu:

G3708  
V-2AMM-2S  
Ἰδοὺ  
Idu  
Oto

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3384  
N-NSF  
μήτηρ  
meter  
matka

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
Twa

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G80  
N-NPM  
ἀδελφοί  
adelfoi  
bracia

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
Twoi

G1854  
ADV  
ἔξω  
ekso  
na zewnątrz

G2476  
V-RAI-3P  
ἑστήκασιν  
hestekasin  
stoją

G2212  
V-PAP-NPM  
ζητοῦντές  
zetuntes  
szukając [by]

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
Tobie

G2980  
V-AAN  
λαλῆσαι.  
lalesai.  
powiedzieć.

**12:48**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G611  
V-AOP-NSM  
ἀποκριθεὶς  
apokritheis  
odpowiadając

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3004  
V-PAP-DSM  
λέγοντι  
legonti  
mówiącemu

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G5101  
I-NSM  
Τίς  
Tis  
Kto

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3384  
N-NSF  
μήτηρ  
meter  
matką

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mą,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5101  
I-NPM  
τίνες  
tines  
którzy

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσὶν  
eisin  
są

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G80  
N-NPM  
ἀδελφοί  
adelfoi  
bracia

G1473  
P-1GS  
μου;  
mu;  
Moi?

**12:49**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1614  
V-AAP-NSM  
ἐκτείνας  
ekteinas  
wyciągając

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5495  
N-ASF  
χεῖρα  
cheira  
rękę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3101  
N-APM  
μαθητὰς  
mathetas  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3708  
V-2AMM-2S  
Ἰδοὺ  
Idu  
Oto

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3384  
N-NSF  
μήτηρ  
meter  
matka

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Ma

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G80  
N-NPM  
ἀδελφοί  
adelfoi  
bracia

G1473  
P-1GS  
μου·  
mu;  
Moi.

**12:50**

G3748  
R-NSM  
ὅστις  
hostis  
Kto

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G4160  
V-AAS-3S  
ποιήσῃ  
poiese  
uczyniłby

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2307  
N-ASN  
θέλημα  
thelema  
wolę

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός  
Patros  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3772  
N-DPM  
οὐρανοῖς,  
uranois,  
Niebiosach,

G846  
P-NSM  
αὐτός  
autos  
ten

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mój

G80  
N-NSM  
ἀδελφὸς  
adelfos  
brat

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G79  
N-NSF  
ἀδελφὴ  
adelfe  
siostra

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3384  
N-NSF  
μήτηρ  
meter  
matka

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν.  
estin.  
jest.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "zboża". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) [Pwt 23:25-26](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/50/23/25,26) [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "przedkładania". [Wj 25:30](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/20/25/30), [Kpł 24:5-9](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/30/24/5,6,7,8,9) [↑](#footnote-ref-4)
4. ) [1Sm 21:7](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/90/21/7) [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "profanują", "naruszają". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "miłosierdzia". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) [Oz 6:6](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/350/6/6), [Mi 6:6-8](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/400/6/6,7,8) [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w znaczeniu "uzdrawiać". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) w zasadzie liczba mnoga "szabaty". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) w znaczeniu "ta druga". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "zgubić". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "oddalił się". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub "publicznym", "oczywistym", "powszechnie znanym". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) lub "dziecko", "sługa". [↑](#footnote-ref-15)
15. ) lub "sprzyja", "znalazła upodobanie". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) lub "położę". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "spierać się". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "wykrzykiwał". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) lub "skruszonej", "która jest nadłamana". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) czyli "knota". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) czyli "palącego się bez ognia", "tlącego się". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) w znaczeniu "doprowadzi". [↑](#footnote-ref-23)
23. ) lub "mieć nadzieję". [Iz 42:1-3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/42/1,2,3), [Iz 51:5](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/51/5). [↑](#footnote-ref-24)
24. ) lub "mającego demona", "opętanego przez demona". [↑](#footnote-ref-25)
25. ) czyli "niewidomego". [↑](#footnote-ref-26)
26. ) lub "niemowę". [↑](#footnote-ref-27)
27. ) w domyśle "głuchoniemy". W TR i TB dodane τυφλον και. [↑](#footnote-ref-28)
28. ) w zasadzie "tłumy". [↑](#footnote-ref-29)
29. ) [2Krl 1:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/120/1/2) [↑](#footnote-ref-30)
30. ) lub "księcia", "wodza". [↑](#footnote-ref-31)
31. ) TR i TB dodaje "ο ιησους". [↑](#footnote-ref-32)
32. ) lub "nie będzie stać", "zostanie zachowany". [↑](#footnote-ref-33)
33. ) lub "zatem", "więc", "mianowicie". [↑](#footnote-ref-34)
34. ) lub "mocnego". [↑](#footnote-ref-35)
35. ) lub "gromadzący". [↑](#footnote-ref-36)
36. ) lub "rozrzuca". [↑](#footnote-ref-37)
37. ) lub "bluźnierstwo". [↑](#footnote-ref-38)
38. ) w znaczeniu "przeciw Duchowi Świętemu". [↑](#footnote-ref-39)
39. ) TR i TB dodaje "τοῖς ἀνθρώποις,". [↑](#footnote-ref-40)
40. ) [Did 11:7](https://kosciol-jezusa.pl/IPD/2100/11/7) [↑](#footnote-ref-41)
41. ) w znaczeniu "weźcie" lub "zasadźcie". [↑](#footnote-ref-42)
42. ) lub "zły", "zgniły". [↑](#footnote-ref-43)
43. ) w znaczeniu "wyciąga". [↑](#footnote-ref-44)
44. ) lub "słowo", "rzecz". [↑](#footnote-ref-45)
45. ) w znaczeniu "rachunek", "sprawę". [↑](#footnote-ref-46)
46. ) lub "uznany za sprawiedliwego". [↑](#footnote-ref-47)
47. ) lub "skazany", "orzeczona wina". [↑](#footnote-ref-48)
48. ) lub "wieloryba", "ogromnej ryby". [↑](#footnote-ref-49)
49. ) [Jo 2:1](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/390/2/1) [↑](#footnote-ref-50)
50. ) czyli mieszkańcy Niniwy. [↑](#footnote-ref-51)
51. ) czyli nawrócili się", "pokutowali". [↑](#footnote-ref-52)
52. ) dosłownie "końca". [↑](#footnote-ref-53)
53. ) lub "złośliwy", "bardziej niegodziwych". [↑](#footnote-ref-54)
54. ) TR i TB dodają "δὲ". [↑](#footnote-ref-55)
55. ) w znaczeniu "chcąc z Nim porozmawiać". [↑](#footnote-ref-56)